



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке
מכון מנדל
מנדל
מנדל

Еврейский
музей
и Центр толерантности

ПТИХАРТ

ИСКУССТВО ТАЛМУДИЧЕСКОЙ ИМПРОВИЗАЦИИ



Материалы к занятиям
Ури Гершовича
(Израиль)

Москва
октябрь 2013 г.
проект «Эшколот»
Еврейский музей и Центр толерантности
www.eshkolot.ru

Текст №1. Мидраш Деварим Рабба 1:1

Галаха: можно ли человеку из Израиля записывать Тору на любом языке?

Так учили мудрецы: «В отличие от *тефиллин* и *мезузы*, книги¹ записываются на любом языке». А раббан Гамлиэль говорит: «И книги тоже не разрешается записывать на любом языке, [кроме иврита –] лишь на греческом».

В чем смысл слов раббана Гамлиэля, который говорил, что можно записывать Тору на греческом языке? Так учили наши учителя:

– Сказал Бар Каппара: «Ведь написано: ‘Украсит (*яфт*) Господь Йефета², и да обитает он в шатрах Шема’ (Берешит 9:27) – т.е. да будут слова Шема звучать на языке Йефета». Поэтому разрешили записывать их [слова Торы] на греческом языке.

Сказал Святой, благословен Он: «Смотри, насколько хорош язык Торы, ведь он лечит язык [человека]». Откуда это известно? Ибо так написано: «Излечивает язык древо жизни» (Мишлей 15:4)³. А «древо жизни» – ни что иное, как Тора, ведь сказано: «Древо жизни она для придерживающихся ее» (там же 3:18). И язык Торы освобождает⁴ язык [человека].

Знай, что в будущем Святой, благословен Он, взрастит в Эдемском саду славные деревья. И чем же славны они? Тем, что излечивают язык, ведь сказано: «И по-над рекой, над устьем⁵ ее, с той стороны и с другой, поднимутся деревья плодовые» (Йехезкель 47:12). Откуда же известно, что они излечивают язык? Ибо сказано: «И будут плоды для еды и листья их – лекарством (*литруфа*)» (там же). Р. Йоханан и р. Йегошуа б. Леви. Один говорит: [*литруфа* –] для $\theta\epsilon\rho\alpha\lambda\epsilon\iota\omega\nu$ ⁶. Другой говорит: язык всякого, кто нем и словно проглотил язык, излечивается и становится ясным и чистым от слов Торы, ибо написано «с той стороны и с другой», а это означает ни что иное, как Тору, ибо сказано: «Скрижали с надписью с обеих сторон, с той стороны и с другой на них написано» (Шмот 32:15).⁷

¹ Имеются в виду книги Письменной Торы.

² Имя Йефет происходит от слова פֶּת – «красивый».

³ Синод. перев.: «Кроткий язык – древо жизни, но необузданных дух – сокрушение жизни». (Ср. перевод Йосифона). В оригинале слово מֵרַפָּא , которое, изменив огласовки, можно прочитать как причастие или глагол от корня רפא – «лечить». Мидраш, как это часто бывает, играет на этом, изменяя и синтаксис предложения.

⁴ В оригинале употреблено слово מְתִיר , от глагола תָּתִיר – «развязывать», «освобождать [от привязи]», «разрешать» (как антоним סָרַח – «привязывать», «запрещать»). Выше именно этот глагол употреблен во фразе «разрешается записывать...».

⁵ В оригинале עַל שְׂפָתָיו – букв. «на берегу его [т.е. потока]». Берег на иврите – פֶּה (букв. «губа»). Это слово означает также «язык», «речь». Чтобы как-то сохранить в русском эти коннотации, я перевел «устье» от «уста».

⁶ Производное от *терапия*. Поскольку в иврите «п» и «ф» обозначаются одной буквой, то слова *труфа* («лекарство») и *терапия* выглядят похоже. На этом сходстве играет толкователь.

⁷ Некоторые комментаторы усматривают еще одну возможность толкования стиха из кн. Йехезкель: слово פֶּה־לְפֶה (*за-труфа*) разбивается на два פֶּה לְפֶה (*затер пэ*) – букв. «освободил уста» (употреблен глагол, о котором шла речь в прим. 3).

Сказал р. Леви:

– Зачем нам учить из других мест, когда можно выучить это из того самого места. Ведь о Моше до тех пор, пока он не удостоился Торы, написано: «человек я не речистый» (там же, 4:10)⁸. А после того, как удостоился Торы, излечился язык его, и стал он речистым. Откуда это известно? Из того, что читаем: «Это слова, которые говорил Моше...» (Дварим 1:1).

Дополнительные источники к тексту № 1

Книга Притчей, гл. 15

(1) Кроткий ответ отвращает гнев, но резкое слово возбуждает ярость. (2) Язык мудрых превозносит знание, а уста глупых высказывают глупое. (3) На всяком месте очи Г-сподни: видят злых и добрых. (4) Кротость языка – древо жизни, а коварство в нем – сокрушение духа. (**Излечивает язык древо жизни, а искажение в нем – поломка духа**) (5) Глупый презирует наставление отца своего, но кто соблюдает поучение, становится умным. (6) В доме праведника – много сокровищ, а в прибытке нечестивого – расстройство. (7) Уста мудрых распространяют знание, а сердце глупых – неправдивое...

Книга Пророка Иезекииля, гл. 47

(7) И когда возвратился я, то вот – на берегу потока весьма много деревьев, по ту и другую сторону. (8) И сказал он мне: воды эти текут в восточный край, и спустятся они к Араве и войдут в море, к морю (вод) выходящих, – и **исцелятся** (нирпеу) воды. (9) И будет: все живые существа, которые кишат там, куда приходят потоки эти, живы будут, и будут рыбы весьма много, потому что придут туда воды эти и **исцелятся**, и все живо будет там, куда придет поток этот... (12) И по-над рекой, над устьем ее, с той стороны и с другой, поднимутся деревья плодовые, не увянут листья на них и не исчезнут плоды их, ибо воды – из Храма они выходят; и будут плоды их для еды и листья их – **лекарством**...

Книга Исход, гл. 4

(10) И сказал Моше Господу: прошу тебя Владыка! Человек я не речистый, [и не был им] ни вчера, ни третьего дня, ни с начала Твоего разговора с рабом Твоим, ибо я тяжелоуст и тяжелоязычен. (11) И сказал ему Господь: кто дал уста человеку...»

⁸ В продолжение стиха Моше говорит: «...ибо я тяжелоуст (כבד פה) и тяжелоязычен (כבד לשון)».

Оригинальные источники на иврите (Текст №1)

מדרש רבה דברים א פסקה א

אלה הדברים

(א) הלכה אדם מישראל מהו שיהא מותר לו לכתוב ספר תורה בכל לשון וכו'.

(ב) כך שנו חכמים אין בין ספרים לתפילין ומזוזות אלא שהספרים נכתבים בכל לשון. רבן גמליא אומר אף הספרים לא התירו שיכתבו אלא יונית.

(ג) ומה טעמו של ר"ג שאומר מותר לכתוב ספר תורה יונית? כך לימדונו רבותינו: אמר בר קפרא דכתיב (בראשית ט) **יפת אלהים ליפת וישכון באהלי שם** שיהיו דבריו של שם נאמרין בלשונותיו של יפת. לכך התירו שיכתבו בלשון יונית.

(ד) אמר הקב"ה ראה לשונה של תורה מה חביבה שמרפאה את הלשון. מנין שכן כתיב (משלי טו) **מרפא לשון עץ חיים** ואין עץ חיים אלא תורה שנא' (שם ג) **עץ חיים היא למחזיקים בה**. ולשונה של תורה מתיר את הלשון.

(ה) תדע לך לע"ל הקב"ה מעלה מג"ע אילנות של תורה משובחים. ומה הוא שבחן שהן מרפאין את הלשון שנא' (יחזקאל מז) **ועל הנחל יעלה על שפתו מזה ומזה וגו'**. מנין שהיא רפואה של לשון שנא' (שם) **והיה פרוי למאכל ועליהו לתרופה**. רבי יוחנן ורבי יהושע ב"ל חד אמר לתרפון וח"א כל שהוא אלם ולועט הימנו לשונו מתרפא ומצחצחה מיד בדברי תורה, שכך כתיב "מזה ומזה" ואין "מזה ומזה" אלא תורה שנאמר (שמות לב) **מזה ומזה הם כתובים**.

(ו) ר"ל אמר מה לנו ללמוד ממקום אחר נלמוד ממקומו הרי משה עד שלא זכה לתורה כתיב בו (שם ד) **לא איש דברים אנכי**. כיון שזכה לתורה נתרפא לשונו והתחיל לדבר דברים. מנין ממה שקרינו בענין **אלה הדברים אשר דבר משה**:

ספר משלי פרק טו

- (א) מענה רך ישיב חמה ודבר עץב יעלה אף:
- (ב) לשון חכמים תיטיב דעת ופי כסילים יביע אגלת:
- (ג) בכל מקום עיני יהנה צפות רעים וטובים:
- (ד) מרפא לשון עץ חיים וסלף בה שבר ברוח:
- (ה) אגיל ינאץ מוסר אביו ושמר תוכחת יערם:
- (ו) בית צדיק חסן רב ובתבואת רשע נעקרת:
- (ז) שפתי חכמים יזרו דעת ולב כסילים לא כן.....

ספר יחזקאל פרק מז

- (ו) ויאמר אלי הראית בן אדם ויולכני וישבני על שפת הנחל:
- (ז) בשובני והנה אל שפת הנחל עץ רב מאד מזה ומזה:
- (ח) ויאמר אלי המים האלה יוצאים אל הגלילה הקדמונה ויךדו על הערבה ובאו הימה אל הימה המוצאים ונרפאו { ונרפו } המים:
- (ט) והיה כל נפש חיה אשר ישרץ אל כל אשר יבוא שם נחלים יחיה והיה הדגה רבה מאד כי באו שמה המים האלה ונרפאו וחי כל אשר יבוא שמה הנחל:
- (י) והיה ועמדו { עמדו } עליו דגים מעין גדי ועד עין עגלים משטוח לחרמים יהיו למינה תהנה

דַּגְתָּם כְּדָגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד :
(יא) בַּצֵּאתוֹ {בַּצֵּאתָיו} וּגְבָאֵיו וְלֹא יִרְפָּאוּ לְמַלַּח נִתְּנוּ :
(יב) וְעַל הַנַּחֵל יַעֲלֶה עַל שְׂפָתָיו מִזָּה וּמִזָּה כֹּל עַץ מֵאֲכָל לֹא יִבּוֹל עָלָיו וְלֹא יִתֵּם פְּרִיֹו לְחִדְשָׁיו יִבְרַךְ כִּי
מִימָיו מִן הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצֵאִים וְהֵיוּ {וְהָיָה} פְּרִיֹו לְמֵאֲכָל וְעָלָיו לְתַרְוֵפָּה :

ספר שמות פרק ד

(י) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יְהוָה בֵּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנֹכִי גַם מִתְּמוֹל גַּם מִשְׁלָשׁ גַּם מֵאִזְ דִּבַּרְתָּ אֵל
עַבְדְּךָ כִּי כָבֵד פֶּה וְכָבֵד לְשׁוֹן אֲנֹכִי :
(יא) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שֶׁפֶה לֹאֲדַם אוֹ מִי יָשׁוּם אֵלָם אוֹ חֲרָשׁ אוֹ פִּקֵּחַ אוֹ עֹרֵר הֲלֹא אֲנֹכִי יְהוָה :
(יב) וְעַתָּה לָךְ וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִם פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבָּר :

Текст №2. Вавилонский Талмуд, трактат Эрувин 136

Сказал р. Аха б. Ханина:

– Открыто и явлено пред Тем, чьим словом мир сотворен: нет в поколении рабби Меира таких, как рабби Меир. Почему же его мнению не следует *ѓалаха*? Потому, что никто не мог до конца постичь его мысль. Ведь он говорил о нечистом «чистое» и показывал как это может быть, а о чистом говорил «нечистое» и показывал как это может быть.

Учили. Не рабби Меир имя его, а рабби Неѓорай. Почему же звали его рабби Меир? Потому, что он просветлял (*meir*) в *ѓалахе* глаза мудрецов. И не Неѓорай имя его, а рабби Нехемья. Другие же говорят, что звали его рабби Эльзар бен Арах. Почему же называли его рабби Неѓорай? Потому, что он просветлял (*manѓur*) в *ѓалахе* глаза мудрецов.

Сказал Рабби:

– Я мыслю яснее своих товарищей потому, что видел рабби Меира со спины, а если бы созерцал лик его, то мыслил бы еще яснее, ибо сказано: «Да будут глаза твои видеть учителя твоего» (Исайя, 30:20).

Сказал р. Аббаѓу со слов р. Йоханана:

– Был у рабби Меира ученик, и Сумхус имя его, и для нечистого он приводил сорок восемь доводов нечистоты, а для чистого приводил сорок восемь доводов чистоты.

Учили. Был в Явне ученик из лучших учеников, сто пятьдесят доводов он приводил, что кишашая тварь чиста.

Сказал Равина:

– Я могу привести рассуждение, доказывающее, что кишашая тварь чиста: если змея чиста, хотя она мертвит и этим множит нечистоту, то кишашая тварь, которая не мертвит и не множит нечистоту, тем более чиста.

Однако [по мнению мудрецов] это рассуждение не верно, ибо подобно колючке мертвит змея.

Сказал р. Абба со слов Шмуэля:

– Три года спорили дом Гиллеля с домом Шаммая. Эти говорят: по нашим словам ґалаха, и те говорят: по нашим словам ґалаха. Сошла с небес *Бат Коль* и сказала: «И то, и другое – слова Бога живого, но мнению дома Гиллеля следует ґалаха»

Но если и то, и другое – слова Бога живого, чем заслужили мудрецы дома Гиллеля, что их мнению следует ґалаха? Тем, что были они любезны и скромны и учили не только свои слова, но и слова дома Шаммая. Мало того – слова дома Шаммая ставили прежде собственных слов.

Подобно тому, что мы учили: «Сам почти весь в сукке, а стол в доме, – дом Шаммая отвергает, а дом Гиллеля принимает. Сказал дом Гиллеля дому Шаммая: «Разве не было такого, что ваши старцы и наши старцы отправились навестить рабби Йоханана бен Ахоранита и нашли его сидящим – сам почти весь в сукке, а стол в доме?» Ответил дом Шаммая: «Разве это доказательство? Ведь сказали [наши старцы] рабби Йоханану бен Ахораниту: “Если таков твой обычай, то не исполнил ты заповедь о сукке во все дни твои”»».

Это чтобы научить, что принижающего себя Святой, благословен Он, возвышает, а возвышающего себя принижает. Величие убегает от увивающегося за ним и увивается за избегающим его. Время сбрасывает того, кто торопит час удачи, но покорно стоит и ждет ждущего свой час.

Учили наши наставники. Два с половиной года спорил дом Шаммая с домом Гиллеля. Одни говорят: «Для человека лучше, если бы он не был создан, чем быть созданным». А другие говорят: «Для человека лучше, что он создан, чем если бы он не был создан». Посчитали голоса мудрецов и решили: «Для человека лучше, если бы он не был создан, но раз уж он создан – пусть копаются в своих поступках». А некоторые говорят: «Пусть проверяет свои поступки».

Оригинальные источники на иврите (Текст №2)

תלמוד בבלי מסכת עירובין דף יג/ב

אמר רבי אחא בר חנינא גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שאין בדורו של רבי מאיר כמותו ומפני מה לא קבעו הלכה כמותו שלא יכלו חביריו לעמוד על סוף דעתו שהוא אומר על טמא טהור ומראה לו פנים על טהור טמא ומראה לו פנים

תנא לא רבי מאיר שמו אלא רבי נהוראי שמו ולמה נקרא שמו רבי מאיר שהוא מאיר עיני חכמים בהלכה ולא נהוראי שמו אלא רבי נחמיה שמו ואמרי לה רבי אלעזר בן ערך שמו ולמה נקרא שמו נהוראי שמנהיר עיני חכמים בהלכה

אמר רבי האי דמחדדנא מחבראי דחזיתיה לרבי מאיר מאחוריה ואילו חזיתיה מקמיה הוה מחדדנא טפי דכתיב והיו עיניך ראות את מוריך

אמר רבי אבהו אמר רבי יוחנן תלמיד היה לו לרבי מאיר וסומכוס שמו שהיה אומר על כל דבר ודבר של טומאה ארבעים ושמונה טעמי טומאה ועל כל דבר ודבר של טהרה ארבעים ושמונה טעמי טהרה

תנא תלמיד ותיק היה ביבנה שהיה מטוהר את השרץ במאה וחמשים טעמים

אמר רבינא אני אדון ואתהרנו ומה נחש שממית ומרבה טומאה טהור שרץ שאין ממית ומרבה טומאה לא כל שכן ולא היא מעשה קוץ בעלמא קעביד

אמר רבי אבא אמר שמואל שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל הללו אומרים הלכה כמותן והללו אומרים הלכה כמותנו יצאה בת קול ואמרה אלו ואלו דברי אלהים חיים הן והלכה כבית הלל וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלהים חיים מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה כמותן מפני שנוחין ועלובין היו ושונין דבריהן ודברי בית שמאי ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדבריהן

כאותה ששינו מי שהיה ראשו ורובו בסוכה ושלחנו בתוך הבית בית שמאי פוסלין ובית הלל מכשירין אמרו בית הלל לבית שמאי לא כך היה מעשה שהלכו זקני בית שמאי וזקני בית הלל לבקר את רבי יוחנן בן חורניתי ומצאוהו יושב ראשו ורובו בסוכה ושלחנו בתוך הבית אמרו להן בית שמאי משם ראייה אף הן אמרו לו אם כך היית נוהג לא קיימת מצות סוכה מימך

ללמדך שכל המשפיל עצמו הקדוש ברוך הוא מגביהו וכל המגביה עצמו הקדוש ברוך הוא משפילו כל המחזיר על הגדולה גדולה בורחת ממנו וכל הבורח מן הגדולה גדולה מחזרת אחריו וכל הדוחק את השעה שעה דוחקתו וכל הנדחה מפני שעה עומדת לו

תנו רבנן שתי שנים ומחצה נחלקו בית שמאי ובית הלל הללו אומרים נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא והללו אומרים נוח לו לאדם שנברא יותר משלא נברא נמנו וגמרו נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא עכשיו שנברא יפשש במעשיו ואמרי לה ימשמש במעשיו :

Текст №3. Мидраш Танхума (изд. Бубера), раздел «Вайера», 5

Да научит нас учитель наш⁹: Тот, кто переводит¹⁰ возглашающего¹¹ Тору, может ли заглядывать в написанное [в Торе]?

Так учили наши учителя:

– Переводящему запрещено заглядывать в написанное, чтобы не сказали: «Перевод записан в Торе». А возглашающему запрещено бросать взгляд на что бы то ни было, кроме Торы, ибо Тора дана не иначе как в записи, как сказано: «И Я напишу на сих скрижалях...» (Исх. 34:1). И запрещено переводящему для многих людей заглядывать в Тору.

⁹ Это стандартная фраза, с которой начинаются птихты, имеющие вместо дальнего стиха галахический вопрос. На иврите эта фраза звучит так: *йеламдену рабейну*. Это словосочетание принято в качестве жанрового обозначения подобных птихт.

¹⁰ В оригинале מַתְרָגֵם (*метаргем*). В современном иврите это слово, действительно, означает «переводящий» или «переводчик». Но в языке мудрецов Талмуда оно имеет более широкое значение. Например, *тургеманом* (корень тот же) называли человека, который громко повторял слова рабби во время публичного выступления. В данном случае все же, скорее всего, имеется в виду человек, который переводил на арамейский язык то, что читал по свитку Торы *бааль крийа* (чтец). *Таргум* – перевод Торы на арамейский.

¹¹ Сегодня сказали бы «читающего Тору», но первоначальный смысл глагола לקרוא – «взывать», «звать», «возглашать».

Сказал р. Йегуда б. Пази:

– Полон стих¹²: «Запиши себе эти слова...» (там же, 34:27), – это о *Микра* (о Писании)¹³, что дано письменно. «...ибо согласно устам этих слов¹⁴...» (там же), – это о переводе, что дан изустно.

Сказал р. Йегуда б. р. Симон:

– «...Заключил Я союз с тобой и с Израилем» (там же). Посредством записи и посредством уст; и если будешь учить то, что дано устно, записывая, а то, что дано в записи – устно, то не заключил Я с тобой [союз].

Сказал р. Йегуда га-Леви б. р. Шалом:

– Хотел Моше, чтобы и *Мишна* была записана. Но предвидел Святой, благословен Он, что в будущем народы мира переведут Тору и будут возглашать ее на греческом, и будут говорить: «Мы – Израиль». Сказал Святой, благословен Он, ему [Моше] в качестве притчи: «Если бы написал Я ему множественность Торы Моей, то она была бы ему как чужая» (Ос. 8:12)¹⁵. И почему же до такой степени?¹⁶ Ибо *Мишна* – тайна (*мистерон*)¹⁷ Всевышнего, а тайну Он раскрывает только праведникам, ибо сказано: «Тайна Господа – боящимся Его» (Пс. 25:14).

И подобно этому ты находишь [в Писании]: даже когда Господь разгневался на Сдом за их злые деяния и хотел перевернуть Сдом, не утвердил Он приговор над ними до тех пор, пока не посоветовался с Авраамом. Откуда это известно? Из того, что читаем об этом: «И сказал Господь: сокрою ли Я от Авраама то, что Я делаю...» (Быт. 18:17).

Дополнительные источники к тексту № 3

Книга Исход, гл. 34

(1) И сказал Господь Моше: вытети себе две скрижали каменные, как прежние, и Я напишу на сих скрижалях слова, какие были на прежних скрижалях, которые ты разбил. (2) И будь готов к утру; и взойди утром на гору Синай, и предстань предо Мною там на вершине горы. (3) И пусть никто не всходит с тобою, и пусть никто не появляется на

¹² «Полон» в том смысле, что полностью объясняет. «И сказал Господь Моше: напиши себе слова эти, ибо по словам (*аль пи*) этим заключил Я союз с тобой и с Израилем».

¹³ *Микра* (מִקְרָא) – от глагола לִקְרָא (см. прим. 3). Этим словом принято называть Танах в целом. На русский его принято переводить как «Писание», хотя, если следовать этимологии, то скорее подошел бы перевод «Чтение» или «Возглашение». См. брошюру «Введение в курс Аггады в Талмуде».

¹⁴ В оригинале использована идиома *аль пи* (букв. «на устах»), означающая «в согласии с...». Как это часто бывает, мидраш буквализирует идиому и играет на этом.

¹⁵ В Синод. пер.: «Написал я ему **важные** законы Мои, но они сочтены им как бы чужие». У Йосифона: «Если бы написал Я ему **основы** Торы Моей, то они были бы приняты как чужие». То, что переводится как «важные» или «основы» передано в оригинале словом יָבֵן (*рубей*), которое может означать как важность, так и множественность (причем во множественном числе, от которого в переводе пришлось отказаться, чтобы не оказаться в стилистической яме). Очевидно, мидраш понимает это слово во втором значении.

¹⁶ Возможно, этот вопрос принадлежит уже не р. Йегуде, а толкователю, как и последующее высказывание.

¹⁷ В оригинале מִסְתֵּרִים от греч. μυστήριον (*мистерия*). Здесь возможен перевод – «тайнство». Однако ниже в стихе – ивритское סוד (*сод* – «тайна»).

всей горе, даже скот, мелкий или крупный, да не пасется против горы этой. (4) И вытесал он две скрижали каменные, как прежние, и встал Моше рано утром, и взошел на гору Синай, как повелел ему Господь; и взял в руки свои две скрижали каменные. (5) И сошел Господь в облаке, и стал там близ него, и провозгласил имя Господне. (6) И прошел Господь пред лицом его, и возгласил Господь: Господь Бог жалостливый и милосердный, долготерпеливый и великий в благодеянии и истине, (7) Сохраняющий милость для тысяч (родов), прощающий вину и преступление, и грех; но не оставляющий без наказания; взыскивающий за вину отцов и с детей и с внуков до третьего и до четвертого поколения, (если и они грешат). (8) И Моше поспешно склонился до земли и поклонился, (9) И сказал: если я обрел милость в очах Твоих, Владыко, то да пойдет Владыка среди нас, ибо народ сей жестоковыен. Ты же простишь вину нашу и грех наш и сделаешь нас наследием Твоим! (10) И сказал Он: вот, Я заключаю союз: пред всем народом твоим совершу чудеса, какие не творились по всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, среди которого ты находишься, дело Господне, столь дивное, которое Я сделаю для тебя. (11) Соблюдай же то, что повелеваю тебе ныне...

(27) И сказал Господь Моше: напиши себе слова эти, ибо по словам этим заключил Я союз с тобою и с Израйлем. (28) И пробыл он там у Господа сорок дней и сорок ночей: хлеба не ел и воды не пил; и написал на скрижалях слова завета, десятословие. (29) И было, когда сходил Моше с горы Синай, и обе скрижали откровения в руке Моше при сошествии его с горы, то Моше не знал, что стало лучами сиять лицо его от разговора Его с ним. (30) И увидел Аарон и все сыны Израйлевы Моше, и вот, лицо его сияет, и боялись подойти к нему. (31) И призвал их Моше, и вернулись к нему Аарон и все начальники общины, и разговаривал Моше с ними. (32) А затем подошли все сыны Израйлевы, и заповедал он им все, о чем говорил Господь с ним на горе Синае.

Евангелие от Луки, гл. 8

5 Вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его; 6 А иное упало на камень и взойдя засохло, потому что не имело влаги; 7 А иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его; 8 А иное упало на добрую землю и взойдя принесло плод сториčný. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши, да услышит. 9 Ученики же его спросили у него: что бы значила сия притча? 10 Он сказал: вам дано знать тайны (μυστηρίων) Царствия Божия, а прочим [они даны] в притчах, так что они, видя, не видят и, слыша, не разумеют. 11 Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие; 12 А упавшие при пути, это слушающие к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись; 13 А упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают; 14 А упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода; 15 А упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит! (ср. Мф., гл. 13, Мк, гл. 4).

Послание к Галатам, 3:5-7

Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела закона сие производит, или через наставление в вере? Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.¹⁸ Познайте же, что верующие суть сыны Авраама

Первое послание Апостола Иоанна

16 И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.

17 Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.

Оригинальные источники на иврите (Текст №3)

מדרש תנחומא וירא פרק ה

(א) ילמדנו רבינו המתרגם בתורה מהו שיהא מסתכל בס"ת ומתרגם

(ב) כך שנו רבותינו המתרגם אסור לו להסתכל בס"ת ולתרגם כדי שלא יאמרו תרגום כתוב בתורה והקורא אסור ליתן עיניו חוץ לתורה שלא נתנה התורה אלא בכתב שנאמר **וכתבתי על הלוחות את הדברים** (שמות לד, א) ואסור למתרגם ברבים ליתן עיניו בתורה

(ג) א"ר יהודה בן פזי מקרא מלא שנאמר **כתב לך את הדברים האלה** (שמות לד, לו) הרי התורה שנתנה בכתב **כי ע"פ הדברים האלה** (שם) הרי תרגום שנתן על פה

(ד) א"ר יהודה בר סימון כי על פי הדברים האלה כרתי אתך ברית ואת ישראל ע"י מה ע"י כתב לך וע"י על פה אם קיימת מה שבכתב בכתב ומה שבע"פ על פה כרתי אתך ברית ואם שנית מה שבכתב על פה ומה שבע"פ בכתב לא כרתי אתך ברית

(ה) א"ר יהודה בר שלום בקש משה שתהא המשנה אף היא בכתב וצפה הקב"ה שאומות עתידין לתרגם את התורה ולהיות קוראין אותה יונית והן אומריין אנו הן של ישראל א"ל הקב"ה למשה אכתב לו רובי תורתך וא"כ **כמו זר נחשבו** (הושע ה, יב) וכ"כ למה מפני שהמשנה היא מסטורין של הקב"ה ואין הקב"ה מוסר מסטורין שלו אלא לצדיקים שנאמר **סוד ה' ליראיו** (תהלים כה, יד)

שמות לד

אויאמר הנה אל-משה פסל-לך שני-לחות אבנים כראשנים וכתבתי על-הלחות את-הדברים אשר היו על-הלחות הראשנים אשר שפרת. **ב** והיה נכון לבקר ועלית בבקר אל-הר סיני ונצבת לי שם על-ראש ההר. **ג** ואיש לא-יעלה עמך וגם-איש אל-גרא בכל-ההר גם-הצאן והבקר אל-ירעו אל-מול ההר ההוא. **ד** ויפסל שני-לחות אבנים כראשנים וישכם משה בבקר ויעל אל-הר סיני כאשר צוה יהוה אתו וישח בידו שני לחות אבנים. **ה** וירד יהוה בענן ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יהוה. **ו** ויעבר

¹⁸ Ср. Быт. 15:6. Слово *цдака* («справедливость») переведено здесь как «праведность» по ассоциации с צדיק (цадик) – «праведник».

הָיָה עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל רַחוּם וַחֲנוּן אֶרְךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת. † נָצַר חֶסֶד לְאֻלְפִים
 נָשָׂא עֵוֹן וְפָשַׁע וַחֲטָאָה וְנָקָה לֹא יִנְקָה פֶקֶד עֵוֹן אַבּוֹת עַל-בְּנִים וְעַל-בְּנֵי בְנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רַבְעִים.
 חוֹנֵמֵהָר מִשָּׁה וַיִּקְדֵּ אַרְצָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה. ט וַיֹּאמֶר אִם-נָא מִצְאֵתִי חוֹן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנָי יְלֹךְ-נָא אֲדֹנָי בְּקַרְבְּנוּ
 כִּי עִם-קִשְׁיָה-עֵרְף הוּא וְסִלְחָתָהּ לְעוֹנָיו וַיִּלְחַטְאוּתָנוּ וַיַּחֲלִתָנוּ. י וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִכִּי כֹרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל-עַמְּךָ
 אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא-נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בְּקַרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה
 יְהוָה כִּי-נִבְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ. יא שְׁמֵר-לָךְ אֶת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם ...

**כזוֹיֹאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּתַב-לָךְ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אֶתְךָ בְּרִית
 וְאֶת-יִשְׂרָאֵל. כח וַיְהִי-שֵׁם עִם-יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לְחֹם לֹא אָכַל וּמִים לֹא שָׁתָה וַיִּכְתַּב
 עַל-הַלְחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂת הַדְּבָרִים. כט וַיְהִי בְרִדָת מֹשֶׁה מִהָר סִינַי וַיְשִׁי לַחַת הַעֲדוּת בֵּין-מֹשֶׁה
 בְּרִדְתוֹ מִן-הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע כִּי קָרוֹן עוֹר פְּנָיו בְּדַבְּרוֹ אֹתוֹ. ל וַיִּרְא אַהֲרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה
 וַהֲנֵה קָרוֹן עוֹר פְּנָיו וַיִּירָאוּ מִגִּשְׁתֵּי אֱלֹוֹ. לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיִּשְׁבּוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל-הַנְּשִׂאִים בַּעֲדָה
 וַיִּדְבַר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם. לב וְאַחֲרֵי-כֵן נָגְשׁוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוּם אֶת כָּל-אִשׁוֹר דָּבָר יְהוָה אֹתוֹ בְּהָר סִינַי.**

Текст №4. Мидраш Рут Рабба 1:1

«И было в дни суда судей¹⁹...» (Рут, 1:1)

Р. Йоханан начал (*патах*) толкование и сказал: «Слушай, народ Мой, и Я буду говорить...» (Пс. 50:7).

Сказал р. Йоханан:

– [Сказанное означает, что] свидетельствуют, только в присутствии слушающего [того, против кого выдвигается свидетельство]

Сказал р. Йудан б. р. Симон:

– В прошлом народ Израиля назывался как все прочие народы – «Савта, и Раама, и Савтеха» (Быт. 10:7). Отныне же называются «народ Мой» – «Слушай, народ Мой, и Я буду говорить...» (Пс. 50:7). С какого момента заслужили вы, чтобы называть вас «народ Мой»? С того, как «Я буду говорить» – когда говорили вы предо Мной на горе Синай и сказали: «Все, о чем говорил Бог, сделаем и услышим» (Исх. 24:7).

Сказал р. Йоханан:

– «Слушай, народ Мой» – в прошлом; «и Я буду говорить...» – в будущем. «Слушай, народ Мой» – в этом мире; «и Я буду говорить...» – в будущем. Чтобы было Мне, что сказать, перед ангелами-хранителями народов мира, которые в будущем будут обвинять вас и скажут: «Владыка миров, эти служили идолам и эти служили идолам, эти прелюбодействовали и эти прелюбодействовали, эти проливали кровь и эти проливали кровь. Почему же эти отправляются в Эдемский сад, а эти – в геенну огненную?»

И в тот час нечего будет сказать ангелу-хранителю Израиля.

Ведь сказано: «И в то время встанет Михаэль...» (Дан. 12:1). Но разве в высшем мире кто-то сидит? Ведь сказал р. Ханина: «Не сидят в высшем мире, как сказано: “Приблизился я к одному из стоявших...” (там же, 7:16). А что означает ‘стояние’? Как написа-

¹⁹ Таков буквальный перевод. Он необходим, ибо мидраш обыгрывает его. Обычный перевод таков: «И было в те дни, когда судили (правили) судьи...» (Подразумевается эпоха судей).

но: “Серафимы стоят над ним...” (Ис. 6:2). И еще написано: “И все воинство небесное стоит [над нами] справа от Него и слева от Него...” (Пар. II, 18:18)». А ты говоришь: «... встанет [Михаэль]». Что значит «встанет»? Умолкнет, как сказано: «Буду ли ждать я, коль перестали говорить они, *стоят и не отвечают*».

Сказал ему [Михаэлю] Святой, благословен Он: «Клянусь, что Я буду говорить о справедливости (*цдака*)²⁰ и спасу своих сыновей!»

И о какой же справедливости речь? Разошлись во мнениях р. Элизер и р. Йоханан.

Один говорит: «О справедливости (милости), которую вы совершили по отношению к Моему миру, приняв Мою Тору. Ибо если не приняли бы вы Мою Тору, вернул бы Я мир в хаос и пустоту (*тозу ва-возу*)»

Ведь сказал р. Гуна со слов р. Ахи: «“Истает земля и все живущие на ней...” (Пс. 75:4) – весь мир бы истаял, если бы не стоял народ Израиля у горы Синай и т.д. И кто дал опору миру? “Я (*анохи*) утвердил столпы ее” (там же) – за счет *анохи*²¹ («Я») утвердил столпы ее.

А другой говорит: «О справедливости (милости), которую вы совершили по отношению к самим себе. Ибо, если бы вы не приняли Тору, то Я уничтожил бы вас из числа народов земли».

«*Элохим, Элохим* твой Я (*анохи*)» (Пс. 50:7).

Р. Йоханан сказал:

– [Тем самым Всевышний сказал:] «Довольно [ли], что Я твой патрон».

То есть, он подразумевал, что [Всевышний] сказал: «Несмотря на то, что Я – твой патрон, не знаю, поможет ли мой патронаж в суде»

Учил р. Шимон б. Йохай:

– Бог Я (*элохим анохи*) всему миру, но Имя Свое связал только с народом Израиля. Ведь не называюсь Я Богом всех народов, но только Богом Израиля (*элохей исраэль*)

«*Элохим, Элохим* твой Я (*анохи*)».

Р. Йудан отнес (*патар*) этот стих к Моше. Сказал Святой, благословен Он, Моше: «Несмотря на то, что назвал Я тебя богом (властителем – *элохим*)²² над фараоном, “Бог твой Я” – Я Бог над тобой».

Р. Абба б. Йудан отнес (*патар*) этот стих к Израилю: «Несмотря на то, что назвал Я вас властителями – как сказано: “Сказал Я: властители (*элохим*)²³ вы...” (Пс. 82:6), – все-таки “Бог твой Я” – знайте, что Я над вами».

²⁰ Возможный перевод: «о пожертвовании, о милостыне». Еще один вариант: «говорить оправдательно»

²¹ С этого слова начинаются десять заповедей, изреченных на горе Синай. То есть, за счет того, что народ Израиля услышал это «Я Господь, Бог твой...» (см. Исх., 20:2).

²² Изначально это слово означает «властители» (это форма множественного числа). См. Исх. 7:1.

²³ Обычно переводят: «ангелами», ибо слово *элохим* иногда используется по отношению к ангелам.

А мудрецы отнесли этот стих к судьям: «Несмотря на то, что назвал Я вас властителями – как сказано: “Властителей (*элохим*) не проклинай...” (Исх. 22:27), – знайте, что Я над вами. А затем обратился к народу Израиля и сказал: “Я оказал честь судьям и назвал их властителями (*элохим*), а вы позорите их. Горе поколению судящему судьей!»

Дополнительные источники к тексту №4

Псалом 50

(1) Псалом Асафа. *Эль Элохим* Господь говорил и призывал землю от восхода солнца до заката его. (2) С Сиона, совершенства красоты, явился *Элохим*. (3) Придет наш *Элохим* и не будет молчать, огонь пожирающий пред Ним, а вокруг Него неистово. (4) Призывает Он небеса сверху и землю судиться с народом Своим. (5) Соберите Мне благочестивых Моих, заключивших союз со мной над жертвой. (6) И возвестили небеса справедливость (*цедек*) Его, ибо *Элохим* – судья Он. Сэла! (7) Слушай, народ Мой, и Я буду говорить, Израиль, и Я буду свидетельствовать о тебе. *Элохим, Элохим* твой Я (*анохи*)!..

Псалом 75

(1) Руководителю... Псалом Асафа. Песнь. (2) Славим Тебя, *Элохим*, славим, и близко имя Твое. Рассказывают о чудесах Твоих. (3) Когда изберу время (*мозд*), произведу Я суд праведный. (4) Истаивает земля и все населяющие ее, Я (*анохи*) утвердил столпы ее. Сэла! (5) Сказал я беспутным: «Не бесчинствуйте!» и нечестивым: «Не поднимайте рог!» (6) Не поднимайте вверх рог ваш, (не) говорите, надменно (вытянув) шею, (7) Ибо не с востока, и не с запада, и не от пустыни возвышение, (8) Ибо только *Элохим* – судья; этого унижает, а того возвышает; (9) Потому что чаша в руке Господней, и вино пенистое, полное приправ (горьких в ней), и наливает Он из нее, даже дрожжи (осадок) выпьют до дна, напьются все нечестивые земли. (10) А я возвещать буду вечно, воспою *Элохиму* Яакова. (11) И все рога нечестивых срублю, поднимутся рога праведника.

Псалом 82

Псалом Асафа. *Элохим* стоит (присутствует) в общине Божьей, среди *Элохим* будет судить. (2) Доколе судить будете неправедно и оказывать предпочтение нечестивым? Сэла! (3) Судите бедного и сироту, угнетенного и нищего судите праведно. (4) Выручайте бедного и нищего, от руки нечестивых спасайте. (5) Не знают и не понимают, во тьме ходят, шатаются все основания земли. (6) Сказал Я: властители (*элохим*) вы и сыновья Всевышнего все вы. (7) Однако, как человек, умрете и, как любой сановник, упадете. (8) Встань, *Элохим*, суди землю, ибо Ты получишь надел среди всех народов.

Оригинальные источники на иврите (Текст №4)

מדרש רבה רות הקדמה פסקה א

1. א ויהי בימי שפוט השופטים ר' יוחנן פתח ואמר (תהלים נ') **שמעה עמי ואדברה** א"ר יוחנן אין מעידין אלא בשומע
2. רבי יודן ברבי סימון אמר לשעבר היו קרויין ישראל כשאר כל האומות סבתא ורעמא וסבתכא מכאן ואילך אין נקראין אלא עמי **שמעה עמי ואדברה** מאין זכיתם שתקראו עמי מואדברה – ממה שדברתם לפני בסיני ואמרתם (שמות כ"ד) **כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע**
3. א"ר יוחנן שמעה עמי לשעבר ואדברה לעתיד לבא שמעה עמי בעולם הזה ואדברה בעולם הבא כדי שיהא לי פתחון פה בפני שרי אומות העולם שעתידין לקטרגם לפני ולומר רבון העולמים אלו עובדין עבודת כוכבים ואלו עובדין עבודת כוכבים אלו גלו עריות ואלו גלו עריות אלו שפכו דמים ואלו שפכו דמים אלו יורדין לגן עדן ואלו יורדין לגיהנם אותה שעה סניגורין של ישראל משתתק הדא היא דתימא (דניאל י"ב) **ובעת ההיא יעמד מיכאל** וכי יש ישיבה למעלה והא א"ר חנינא אין ישיבה למעלה דכתיב (ישעיה ו') **שרפים עומדים ממעל לו** וכתיב (ד"ה ב' י"ח) **וכל דין לשון קאמיא קיימא דכתיב (ישעיה ו') שרפים עומדים ממעל לו** וכתיב (ד"ה ב' י"ח) **וכל צבא השמים עומדים עליו מימינו ומשמאלו** ואתה אומר יעמוד מהו יעמוד משתתק כמד"א (איוב ל"ב) **והוחלתי כי לא ידברו עמדו לא ענו עוד** אמר לו הקב"ה נשתתקת ואין אתה מלמד סניגוריא על בני חייך שאני מדבר בצדקה ומושיע את בני באיזו צדקה ר"א ור' יוחנן חד אמר בצדקה שעשיתם את עולמי על שקבלתם את תורתי שאלו לא קבלתם את תורת הייתי מחזיר אותו לתהו ובהו דא"ר הונא בשם ר' אחא (תהלים ע"ה) **נמוגים ארץ וכל יושביה** כבר היה העולם מתמוגג והולך אלולי שעמדו ישראל לפני הר סיני וכו' ומי ביסס את העולם **אנכי תכנתי עמודיה** בזכות אנכי תכנתי עמודיה סלה וחד אמר בצדקה שעשיתם את עצמכם על שקבלתם את תורתי שאילולי כן הייתי מכלה אתכם מן העמים
4. **אלהים אלהיך אנכי** ר' יוחנן אמר דייך אני פטרוניך ור"ל אמר אע"פ שאני פטרוניך מה פטרוני מהני בדינא
5. תאני רשב"י אלהים אנכי לכל באי עולם ולא ייחדתי שמי אלא על עמי ישראל אין אני נקרא אלהי כל האומות אלא אלהי ישראל
6. **אלהים אלהיך אנכי** ר' יודן פתר קרייא במשה אמר הקב"ה למשה אע"פ שקראתי אותך אלהים לפרעה אלהיך אנכי אני על גבך
7. ר' אבא בר יודן פתר קרייא בישראל אע"פ שקראתי אתכם אלהים שנאמר (שם פ"ב) **אני אמרתי אלהים אתם** אלהיך אנכי דעו שאנכי על גביכם
8. רבנן פתרי קרייא בדיינים אע"פ שקראתי אתכם אלהים שנאמר (שמות כ"ב) **אלהים לא תקלל** דעו שאני על גביכם וחוזר ואמר לישראל אני חלקתי כבוד לדיינים וקראתי אותם אלהים והן מבזים אותם אוי לדור ששפטו את שופטיהם :

ספר תהילים פרק נ

- (א) מְזוֹר לְאֶסָף אֶל אֱלֹהִים יְהוָה דָּבַר וַיִּקְרָא אֶרֶץ מִמְזֹרַח שָׁמֶשׁ עַד מְבֹאוֹ :
 (ב) מְצִיּוֹן מְכַלְל יְפֵי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ :
 (ג) יְבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאֵל יִחְרַשׁ אֵשׁ לְפָנָיו תֹּאכַל וְסָבִיבוּ יִשְׁעָהּ מֵאֵד :

- (ד) יקרא אל השמים מעל הארץ לדיו עמו :
(ה) אספו לי חסידים כרתי בריתי עלי זבח :
(ו) ויגידו שמים צדקו כי אלהים שפט הוא סלה :
(ז) שמעה עמי ואתברך ישראל ואעידה בך אלהים אלהיך אנכי.....

ספר תהילים פרק עה

- (א) למנצח אל תשחת מזמור לאסף שיר :
(ב) הודינו לך אלהים הודינו וקרוב שמך ספרו נפלאותיך :
(ג) כי אקח מועד אני מישרים אשפט :
(ד) נמגים ארך וכל ישביה אנכי תפנית עמודיה סלה :
(ה) אמרתי להוללים אל תהלו ורשעים אל תרימו קרו :
(ו) אל תרימו למרום קרנכם תדברו בצואר עתק :
(ז) כי לא ממוצא וממערב ולא ממדבר הרים :
(ח) כי אלהים שפט זה ישפיל זזה ירים :
(ט) כי כוס ביד יהנה ויין חמר מלא מסך ויגר מזח אד שמריה ימצו ישתו כל רשעי ארך :
(י) ואתי אגיד לעלם אומרך לאלהי יעקב :
(יא) וכל קרני רשעים אגדע תרוממנה קרנות צדיק :

ספר תהילים פרק פב

- (א) מזמור לאסף אלהים נצב בעדת אל בקרב אלהים ישפט :
(ב) עד מתי תשפטו עול ופני רשעים תשאו סלה :
(ג) שפטו דל ויתום עני ורש הצדיקו :
(ד) פלטו דל ואביון מיד רשעים הצילו :
(ה) לא ידעו ולא יבינו בחשכה תהלכו מוטו כל מוסדי ארך :
(ו) אני אמרתי אלהים אתם ובני עליון כלכם :
(ז) אכן פתם תמותו וכתחתי השרים תפלו :
(ח) קומה אלהים שפטה הארך כי אתה תנחל בכל הגוים :

Текст №5. Вавилонский Талмуд, трактат Тамид 316-326

Трактат «Тамид», 316-326

«Что дальше: небо от земли или Восток от Запада?» Этот вопрос, согласно Гемаре, задал Александр Македонский еврейским мудрецам. Как попал Александр Македонский в трактат «Тамид», в котором описывается ритуал принесения «постоянной жертвы» (тамид) в Иерусалимском Храме? Дело в том, что сама суть жертвоприношения – установление некой связи между небесным и земным мирами, а ориентиры восток-запад-север-юг используются для описания перемещений когенов и их действий на протяжении всего трактата. Так, комментируемая Гемарой мишна (306) гласит: «И вот как связываем [ягненка]: голову к югу, морду к западу; резник стоит на востоке, и лицо его обращено к западу...» От этой сакральной топографии – переход к пространствам земным и небесным и к похождениям великого завоевателя.

Десять вопросов задал Александр Македонский старейшинам Южной Страны²⁴. Спросил их:

– Что дальше: небо от земли или Восток от Запада?

Ответили старейшины:

– Восток от Запада, ведь когда солнце на Востоке, всякий может смотреть на него, и когда солнце на Западе – тоже, но на солнце в зените глядеть нельзя. [Следовательно, в небесах солнце ближе к нам, чем на Западе или Востоке].

Мудрецы же говорят [что так ответили старейшины]:

– С Запада на Восток и от неба до земли расстояние то же, ибо сказано: «Как высоко небо над землей, так велика милость Его к трепещущим перед Ним. Как далек Восток от Запада, так удалил Он от нас преступления наши» (Пс. 103:11-12). Если бы одно расстояние было больше другого, то не упоминались бы оба, а только то, что больше.

Почему же никто не в силах смотреть на солнце в зените? Потому что в зените оно ярко светит и открыто взору.

Спросил Александр Македонский у старейшин Южной Страны:

– Что было сотворено раньше, небо или земля?

Ответили ему:

– Небеса – раньше, ибо сказано: «Вначале сотворил Бог небо и землю» (Быт. 1:1).

– А что чему предшествовало, – спросил царь, – свет тьме или тьма свету? Ответили ему:

– Этот вопрос неразрешим.

Почему же утаили старейшины от царя, что тьма сотворена раньше, хотя ясно сказано: «Земля же была безвидна и пуста, и тьма над поверхностью бездны» (Быт. 1:2), – а затем: «И сказал Бог: 'Да будет свет!' – И возник свет» (Быт. 1:3)? Опасались, как бы не начал он расспрашивать, что наверху и что внизу, что впереди и что позади²⁵.

Если так, то не должны были они говорить и о сотворении небес! Конечно, но старейшины подумали, что лишь о стихах Писания царь спрашивает²⁶. Когда же убедились

²⁴ **Старейшины Южной Страны.** קְדוּשֵׁי הַנֶּגֶב – букв. «старейшины Негева». Негев – пустыня на юге Земли Израиля.

²⁵ Ср «Лучше бы не являться на свет тому, кто рассматривает четыре вопроса: что наверху, что внизу, что впереди и что позади» (Мишна, Хагига 2:1). Известный каббалист р. Менахем Риканти со ссылкой на р. Хай-гаона поясняет, что речь идет об ограниченных возможностях человеческого разума: человеку не следует пытаться постичь то, что лежит всецело за пределами земного мира, выходит за рамки основанного на опыте концептуального аппарата.

«Что впереди и что позади» (מה לפני ומאחור). Относительно понимания этой фразы среди комментаторов нет единства. Раши объясняет, что имеется в виду попытка выяснить, что находится за пределами небесного свода на востоке и на западе. Однако большинство комментаторов считает, что речь идет о попытке узнать прошлое и будущее. Наш перевод сохраняет возможность обоих прочтений, поскольку и в русском языке данные пространственные термины могут использоваться для обозначения времени.

²⁶ Первый вопрос Александра мог быть расценен как желание царя выяснить, что написано в еврейской Торе. Для ответа на него достаточно было привести первый стих. Ответ на второй вопрос потребовал бы большего: сопоставления стихов. Кроме того, второй вопрос явно показывает стремление не столько услышать, что написано в Торе, сколько постичь тайны творения.

они, что он идет дальше, то решили ничего ему не говорить – как бы не начал он спрашивать, что наверху и что внизу, что впереди и что позади.

Спросил Александр Македонский у старейшин Южной Страны:

– Кто мудр?

– Кто мудр? – ответили ему. – Тот, кто видит будущее.

Спросил царь:

– Кто зовется сильным?

– Кто силен? – ответили ему. – Тот, кто побеждает свои страсти.

– Кто зовется богатым? – спросил Александр.

– Кто богат? – ответили ему. – Тот, кто своей доле рад²⁷.

– А что должен делать человек, чтобы жить?

– Умерщвлять себя.

– А чтобы умереть?

– Для этого следует предаваться жизни²⁸.

– Как снискать славу среди людей?

– Презирать царя и власть²⁹.

– Мой ответ, – сказал Александр, – мудрее вашего: следует добиться милости царя и властей и испросить благо для подданных.

Вновь задал Александр вопрос:

– Где лучше – на суше или на море?

Ответили ему:

– На суше лучше. Ведь все мореплаватели ждут не дождутся вернуться на сушу.

Спросил царь старейшин Южной Страны:

– Кто из вас самый мудрый?

– Мы все равны как один, – отвечали старейшины. – Ибо на каждый твой вопрос у всех нас был один ответ.

– Почему же вы отказываетесь подчиниться мне?³⁰

Ответили ему:

– Ведь и Сатана иной раз побеждает.

²⁷ Ср. «Бен Зома говорит: Кто мудр? Тот, кто у всех учится... Кто силен? Тот, кто побеждает свои страсти... Кто богат? Тот, кто своей доле рад...» (Мишна, Авот 4:1).

²⁸ Букв. "поддерживать в себе жизнь" или "оживить себя". Раши понимает это как "возвысить себя, вознести". Тогда, по словам Раши, все будут завидовать человеку, обратят на него "дурной глаз", что приведет к его гибели.

²⁹ Букв. «ненавидеть царя и власть», а согласно некоторым рукописям «стать ненавидимым». Согласно Раши, ответ старейшин надо понимать так: следует поносить царя и власть, чтобы завоевать любовь людскую.

³⁰ Почему вы стоите предо мной, не испытывая страха, ведь вы знаете, что нас большинство и вы в нашей власти? (Раши) Почему вы отказываетесь разделить наш образ жизни, хотя видите наше величие? (рабейну Гершом, р. Ашер б. Йехиэль)

Воскликнул Александр Македонский:

– Вот я казню вас по царскому указу!

Ответили старейшины:

– Ты царь, и власть в твоих руках. Но обман не подобает тебе как царю [ведь ты обещал нам безопасность].

Немедленно одел он их в пурпурные одежды и наградил золотыми ожерельями.

Сказал им:

– Я хочу отправиться в страну Африку.

Ответили старейшины:

– Ты не сумеешь туда добраться, ибо Горы Тьмы³¹ преграждают путь.

Вскричал царь:

– Нет для меня недостижимого! Разве об этом я спрашивал вас? Скажите мне, как одолеть преграды.

Ответили старейшины:

– Возьми ливийских ослов, что могут идти в тумане и мраке, захвати связки бечевки, чтобы натягивать их вдоль дороги, которой пойдешь, и ты сумеешь вернуться обратно.

Так он и поступил. Отправился в путь и пришел в страну, где жили одни женщины. Хотел Александр воевать с ними, но они сказали:

– Убьешь нас, – пойдет слава: этот царь женщин убил; мы убьем тебя – пойдет слава: этот царь женщинами убит!

Сказал им Александр:

– Принесите мне хлеб.

Принесли ему золотой хлеб на золотом столе.

Спросил царь:

– Разве люди едят золотой хлеб?

Ответили ему:

– Если ты хотел обычного хлеба, разве нет его в твоей стране, чтобы есть и насытиться? Зачем ты отправился в путь и пришел сюда?

Покинул Александр это место, а на воротах города написал: «Я, Александр Македонский, был глупцом, пока не пришел в страну Африку, где живут женщины, и не научился мудрости у женщин».

В пути остановился он у источника с водой, сел и начал есть хлеб. Была у него с собой соленая рыба. Он помыл ее, и ожила рыба³². Воскликнул Александр: «Не из райского ли сада вода этого источника?»

³¹ Там, где темно и ночью, и днем (Раши). Ниже в Талмуде (Тамид 32б) говорится, что за Горами Тьмы находится геенна.

³² **И ожила рыба.** נפל בהו רוחא (букв. «пал на них [на рыб] дух»). «Дух жизни» – комментирует р. Ашер б. Йехиэль. Наш перевод следует версии текста, отличающейся от той, что представлена в печатном издании. Эту версию можно обнаружить в рукописи Талмуда, хранящейся во Флорентийской библиотеке.

Рассказывают также, что он зачерпнул воды из источника и помыл лицо. Некоторые же утверждают, что он черпал воду, пока не пришел ко входу в райский сад. Крикнул царь громким голосом:

– Откройте мне ворота!

Ответили ему:

– «Вот врата Господни, праведники входят в них» (Пс. 118:20).

Тогда Александр сказал:

– Я все-таки царь и чего-то стою. Дайте мне хотя бы малость.

Дали ему череп. Взвесил Александр подарок, и оказался череп тяжелее всего золота и серебра в царской сокровищнице.

Спросил царь у еврейских мудрецов:

– Что это?

Ответили ему:

– Это череп человека, глаза которого были ненасытны и желаниям его не было предела.

– Чем вы это докажете?

Взяли мудрецы щепотку пыли, засыпали в глазницы черепа, и тот немедленно взлетел на весах. Ибо написано: «Как *Шеол* [царство мертвых] и погибель ненасытны, так и глаза человека ненасытны» (Прит. 27:20).

Учили в доме учения р. Элиягу: геенна выше небесного свода. А некоторые говорят, что она находится за Горами Тьмы.

Учил р. Хия:

– Рядом с тем, кто изучает Тору ночью, находится *Шехина*, ведь сказано: «Вставай, вставай в ночи в начале каждой стражи, как воду изливай сердце свое пред Господом» (Плач 2:19).

Сказал р. Эльзар б. Азарья:

– Мудрецы преумножают благо (*шалом*) в мире, ибо сказано: «И все сыновья твои – ученики Господа, и велико благо (*шалом*) сыновей твоих» (Ис. 54:13)

Оригинальные источники на иврите (Текст №5)

תלמוד בבלי מסכת תמיד דף לא/ב- לב/ב

עשרה דברים שאל אלכסנדרוס מוקדון את זקני הנגב אמר להן מן השמים לארץ רחוק או ממזרח למערב אמרו לו ממזרח למערב תדע שהרי חמה במזרח הכל מסתכלין בה חמה במערב הכל מסתכלין בה חמה באמצע רקיע אין הכל מסתכלין בה וחכמים אומרים זה וזה כאחד שוין שנאמר **תהילים קג** כגבוה שמים על הארץ כרחוק מזרח ממערב ואי חד מינייהו נפיש נכתוב תרווייהו כי ההוא דנפיש ואלא חמה באמצע רקיע מ"ט אין הכל מסתכלין בה משום דקאי להדיא ולא כסי ליה

В виленском печатном издании – ריחא («запах»), а не רוחא («дух»). У Раши была версия ריחא, и согласно его комментарию, когда окунул Александр рыбу, чтобы смыть с нее соль, почувствовал он, что рыба стала испускать приятный запах, ибо это был источник из райского сада.

מידי אמר להן שמים נבראו תחלה או הארץ אמרו שמים נבראו תחלה שנא' **בראשית א** בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ אמר להן אור נברא תחלה או חשך אמרו לו מילתא דא אין לה פתר ונימרו ליה חשך נברא תחלה דכתיב **בראשית א** והארץ היתה תהו ובהו וחשך והדר ויאמר אלהים יהי אור ויהי אור סברי דילמא אתי לשיוולי מה למעלה ומה למטה מה לפנים ומה לאחור אי הכי שמים נמי לא נימרו ליה מעיקרא סבור אקראי בעלמא הוא דקא שייל כיון דחזו דקהדר שאיל סברי לא נימא ליה דילמא אתי לשיוולי מה למעלה ומה למטה מה לפנים ומה לאחור אמר להם אידין מתקרי חכים אמרו ליה איזהו חכם הרואה את הנולד אמר להם אידין מתקרי גבור אמרו לו איזהו גבור הכובש את יצרו אמר להן אידין מתקרי עשיר אמרו ליה איזהו עשיר השמח בחלקו אמר להן מה יעביד איניש ויחיה אמרו ליה ימית עצמו מה יעביד איניש וימות ויחיה את עצמו אמר להן מה יעביד איניש ויתקבל על ברייתא אמרו יסני מלכו ושלטן אמר להו דידי טבא מדידכו ירחם מלכו ושלטן ויעבד טיבו עם בני אינשא אמר להן בימא יאי למידר או ביבשתא יאי למידר אמרו ליה ביבשתא יאי למידר דהא כל נחותי ימא לא מיתבא דעתיהון עד דסלקין ליבשתא אמר להן אידין מנכון חכים יתיר אמרו לו כולנא כחדא שוויין דהא כל מילתא דאמרת לנא בחד פתרנא לך אמר להן מה דין אתריסתון לקבלי אמרו ליה סטנא נצח אמר להן הא אנא מקטילנא יתכון בגזירת מלכין אמרו ליה שלטן ביד מלכא ולא יאי למלכא כזב מיד אלביש יתהון לבושין דארגון ושדי מניכא דדהבא על צואריהון אמר להן בעינא דאיזל למדינת אפריקי אמרו ליה לא מצית אזלת דפסקי הרי חשך אמר להן לא סגיא דלא אזלינא אמטו הכי משיילנא לכו אלא מאי אעביד אמרו ליה אייתי חמרי לובאי דפרשי בהברא ואייתי קיבורי דמתני וקטר בהאי גיסא דכי אתית באורחא נקטת בגוייהו ואתית לאתרך עבד הכי ואזל מטא לההוא מחוזא דכוליה נשי בעי למיעבד קרבא בהדיהו אמרו ליה אי קטלת לן יאמרו נשי קטל אי קטילנא לך יאמרו מלכא דקטלוהו נשי אמר להן אייתו לי נהמא אייתו ליה נהמא דדהבא אפתורא דדהבא אמר להו מי אכלי אינשי נהמא דדהבא אמרו ליה אלא אי נהמא בעית לא הוה לך באתרך נהמא למיכל דשקלית ואתית להכא כי נפיק ואתי כתב אבבא דמחוזא אנא אלכסנדרוס מוקדון הויתי שטייא עד דאתיתי למדינת אפריקי דנשיא ויליפת עצה מן נשיא כי שקיל ואתי יתיב אההוא מעיינא קא אכיל נהמא הוו בידיה גולדני דמלחא בהדי דמחורי להו נפל בהו ריחא אמר ש"מ האי עינא מגן עדן אתי איכא דאמרי שקל מהנהו מיא טרא באפיה איכא דאמרי אידלי כוליה עד דמטא לפתחא דגן עדן רמא קלא פתחו לי בבא אמרו ליה **תהילים קיח** זה השער לה' וגו' אמר להון אנא נמי מלכא אנא מיחשב חשיבנא הבו לי מידי יתבו ליה גולגלתא חדא אתייה תקליה לכוליה דהבא וכספא דידיה בהדיה לא הוה מתקליה אמר להון לרבנן מאי האי אמרי גולגלתא דעינא דבישרא ודמא דלא קא שבע אמר להו ממאי דהכי הוא שקלי קלילי עפרא וכסייה לאלתר תקלא דכתיב **משלי כז** שאול ואבדון לא תשבענה וגו' תנא דבי אליהו גיהנם למעלה מן הרקיע וי"א לאחורי הרי חשך תנא רבי חייא כל העוסק בתורה בלילה שכינה כנגדו שנאמר **איכה ב** קומי רוני בלילה לראש אשמורת שפכי כמים לבך נכח פני ה' אמר ר"א בן עזריה תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם שנאמר **ישעיהו נד** וכל בניך לימודי ה' ורב שלום בניך :